Mazhar ul Islam, Sargoşıyoun kī oṭ meñ baithā xākrob


sargošī f. whisper
oṭ f. screen, shelter
xāk-rob m. sweeper

[p.101]
bhag-dār f. stampede, panic
gale meñ laṭkānā to hang round the neck
rāḥ-dārī f. passage, corridor
'ubūr k. to cross
bhāgnā to run
gīlā damp
phernā to move backwards and forwards
thāmnā to hold
intihāī nigah-dāst f. intensive care
šu'ba m. department
dhakełnā to push
hattā-ki to the extent that
sulgānā to light
kas lenā to take a drag
gūnjnā to echo, to resound
iśāra m. gesture, sign

[p.102]
ṭailīf sonnā to answer phone
mahv engrossed, absorbed
udāsi f. despondency, gloom
muskarāhaṭ f. smile
camaknā to shine
gūṅgā dumb
buḥānā to extinguish
davāī f. medicine
bās f. smell
ghulnā to mingle
dharkan f. palpitation, throb
ginnā to count, to multiply
bacnā to escape, to be saved
sahārā denā to support
pīlā-pan m. yellowness
chānā to spread, to overshadow
tek lagānā  to lean against
ejb  f. pocket
gurīyā  f. doll
tātunā  to feel, to grope for
kūrā  m. rubbish
ḍher  m. heap, pile
ke bas men honā  to be in the power of
dāxil karānā  to get admitted
harkat  f. action
phaṭnā  to be torn
bikharnā  to be scattered, dishevelled
stūrāx  m. hole
kunhī  f. elbow
pickāknā  to be squeezed
hoṣ  m. consciousness

[p.103]
nafi  f. negation, denial
hilānā  to shake

kaifiyyat  f. atmosphere
juṅ kā tuṅ  the very same, unaltered
'ujlat  f. haste, hurry
be-basī  f. powerlessness, helplessness
namūdār  apparent, visible
fikr-mandi  f. worry, anxiety
sāya  m. shade, shadow
ta'ilnā  to spread
hairat  f. astonishment
dūbnā  to be sunk

intizāmāt  mp. arrangements [s. intizām ]
saxt  severe, tight
intizāmiya  m. administration
kān  m. ear
'amla  m. staff
saxti se  severely, tightly
datnā  to stay in one place
jhoākā  m. gust, puff
pasīna  m. sweat
ke ji men ānā  to occur to one
mājarā  m. happening, what is going on
marīζ  m. patient
fikr-mand  worried, anxious
hausala  m. courage, daring
himmat  f. courage, spirit
be-iṭxiyar  helpless[ly]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lála</td>
<td>m. master, father</td>
</tr>
<tr>
<td>sirhānā</td>
<td>m. pillow</td>
</tr>
<tr>
<td>sāns</td>
<td>m. breath</td>
</tr>
<tr>
<td>xās nigah-dāst</td>
<td>f. intensive care</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[p.104]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>māhir</td>
<td>m. expert</td>
</tr>
<tr>
<td>šakl</td>
<td>f. appearance</td>
</tr>
<tr>
<td>jānā pahcānā</td>
<td>known, recognized</td>
</tr>
<tr>
<td>lamhā</td>
<td>m. instant, moment</td>
</tr>
<tr>
<td>subā</td>
<td>m. doubt, suspicion</td>
</tr>
<tr>
<td>fālij</td>
<td>m. paralysis</td>
</tr>
<tr>
<td>'ilāj</td>
<td>m. treatment, cure</td>
</tr>
<tr>
<td>moř</td>
<td>m. corner</td>
</tr>
<tr>
<td>palaṭnā</td>
<td>to turn</td>
</tr>
<tr>
<td>pahlū</td>
<td>m. side</td>
</tr>
<tr>
<td>vāqi'a</td>
<td>m. event, incident</td>
</tr>
<tr>
<td>qadre</td>
<td>slightly, rather</td>
</tr>
<tr>
<td>'ajib</td>
<td>extraordinary, surprising</td>
</tr>
<tr>
<td>darz</td>
<td>f. crack</td>
</tr>
<tr>
<td>andhā</td>
<td>blind</td>
</tr>
<tr>
<td>bahrā</td>
<td>deaf</td>
</tr>
<tr>
<td>maut</td>
<td>f. death</td>
</tr>
<tr>
<td>zardi</td>
<td>f. yellowness, paleness</td>
</tr>
<tr>
<td>rangnā</td>
<td>to colour, to dye</td>
</tr>
<tr>
<td>gaur k.</td>
<td>to consider, to think hard</td>
</tr>
<tr>
<td>xauf</td>
<td>m. fear</td>
</tr>
<tr>
<td>jīsm</td>
<td>m. body</td>
</tr>
<tr>
<td>sirāyat k.</td>
<td>to penetrate, to infect</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[p.105]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nāzuk</td>
<td>delicate, critical</td>
</tr>
<tr>
<td>musalsal</td>
<td>unbroken, continuous</td>
</tr>
<tr>
<td>be-hoši</td>
<td>f. unconsciousness</td>
</tr>
<tr>
<td>'ālam</td>
<td>m. state</td>
</tr>
<tr>
<td>dimāg</td>
<td>m. brain</td>
</tr>
<tr>
<td>cūhā</td>
<td>m. rat</td>
</tr>
<tr>
<td>ek dam</td>
<td>suddenly</td>
</tr>
<tr>
<td>sīnt</td>
<td>f. direction</td>
</tr>
<tr>
<td>raftār</td>
<td>f. speed, movement</td>
</tr>
<tr>
<td>ǧair-ma'mūli</td>
<td>unusual</td>
</tr>
<tr>
<td>dīmāh</td>
<td>slow, sluggish</td>
</tr>
<tr>
<td>apnī rāh lenā</td>
<td>to take oneself off</td>
</tr>
<tr>
<td>dabaknā</td>
<td>to lurk, to crouch</td>
</tr>
<tr>
<td>ho na ho</td>
<td>it must be, certainly</td>
</tr>
</tbody>
</table>
sust  lazy, droopy
bartan  m. utensil, pot
ghūmnā  to wander
bacā huā  leftover
dibbā  m. box
ghusnā  to get into
ṭuk ៎uk  [Panjabi] biting
kutarnā  to nibble, to gnaw
rangat  f. colouring
cāl  f. way of moving
pahcān  f. recognition
gandā  dirty
’bad-bū-dār  smelly, stinking
bistar  m. bed
khaṭmal  m. bug
pheāknā  to throw
to polish off
kā safāyā k.  [Panjabi] to be upset
bokhlānā  f. cat
billī  

[p.106]
samjhauta  m. understanding, agreement
kandhā  m. shoulder
dukhnā  to hurt
māhaul  m. surroundings, environment
dabāo  m. pressure
badan  m. body
cūr cūr  crushed, exhausted
ṣadīd  fierce, violent
himmāt k.  to pluck up one's courage
sahammā  to be frightened
ke sahāre  with the support of, leaning against
dhyān denā  to pay attention

ojhal  hidden, concealed
sāmnā k.  to face
fāriğ  free, at leisure

jhārū  broom
ṭāki  [Panjabi] f. rag
šikāyat k.  to complain
bū  f. smell
nā-gavār  unpleasant
xadṣa  m. fear, danger
rāz-dārānā confidential
lahja m. tone of voice
be-basā f. helplessness
pābandī f. restriction
bacānā to save
intihāl extremely
yād-dāst f. memory
zahr m. poison
chupnā to hide
ixtilāf. m. difference, disagreement
inkishāf k. to discover
xūn m. blood

aukhā [Panjabi] difficult
val-chal [Panjabi] complicated
saraknā to slip over, to shift
ghūnt m. draught, gulp
dāman m. skirt, hem
pońchnā to wipe
sohnīā [Panjabi vocative] Sohna!
ihtiyāt f. care, precaution
risnā to leak, to drip
mom-batti f. candle
mom m. wax
jāmnā to congeal, to stick
muttafiq agreed
imkān m. possibility, chance
aziyat f. suffering, distress
najāt f. deliverance
ixtilāf k. to disagree
manzūr pleasing
bic lenā to drag in
cauńknā to be startled

yūnhī just like this, unchanged
cup cāp quite quiet
saṁbhālnā
to recover, to come to oneself
mental
complete
mukamanal
m. justice, fairness
insāf
financial
māli
f. concern, worry
pareśānī
really
vāqi’ti
f. conspiracy
sāziš
palaṭnā
to turn

[jhāṭaknā
to jerk, to snatch
m. strong emotion
joś
m. mind
zihn
to forbid
mana‘k.
to threaten
dhamkānā
to stop
roknā
like a madman, crazily
dīvānā-vār
to jump over
phalāignā
to scream
cīxnā

caukidār
m. gatekeeper, guard
milnā julkā
m. mingle
pust lagānā
m. lean back against
mazbūtī
f. firmness
jāmnā
to stick where one is
pare ḥaṭānā
to make get out of the way
zor se
violently
dhakkā denā
to push, to shove
pāgal
māmūr
m. mad, crazy
qābūk.
appointed
girft
to grab, to seize
hāth pāoṁ mārṇā
to strike out, to struggle
patthar-dīl
stony-hearted, unfeeling
rūmāl
m. handkerchief
ṯhōṁsnā
to stuff, to cram in
jakaṁnā
to draw tight, to pinion

[p.110]

udās
sad

ujār
desolate
āṁsū
m. tear
taśviś  
be-jān  
par fālīj girnā

f. worry  
lifeless  
to become paralysed

phūtnā  
tasdīq k.  
maflūj  
hilnā  
zār-o qitār ronā  
nannhā  
kaleja hilnā

to burst  
to confirm  
paralysed  
to stir, to move  
to weep bitterly  
little, tiny  
the heart to tremble

utarnā  
jořā  
'ujlat  
utārnā  
pahlū ke bal pār̄nā  
tūṭā phūṭā  
θor̄ā bahut

to be taken off  
m. pair  
f. hastiness  
to take off  
to lie on one's side  
broken  
a bit, a certain amount

[p.112]

dam ghuṭnā

to suffocate

labālāb bharā hua  
mu'āviza  
tajviz  
peš k.  
mahīngāī  
madd-e nazār rakhnā  
barhānā  
tāza-tarīn  
sūrat-e hāl

overflowing  
m. fees  
f. suggestion  
to put forward  
f. dearness, inflation  
to bear in mind  
to increase  
very fresh, up-to-the-minute  
f. situation

be-kār  
kāgazāt  
mukammal k.  
sabab  
nusxa  
qabūl k.

useless  
mp. papers  
to complete  
m. reason  
m. prescription, medication  
to accept